

УДК 371.39

Егорова Юлия Викторовна, кандидат культурологии
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова»
Москва, Российская Федерация
электронная почта: *iegorova64@yandex.ru*

Iulia Egorova, Ph.D. in Culturology
Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russian Federation
e-mail: *iegorova64@yandex.ru*

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Цель статьи – проанализировать возможности учебного перевода с точки зрения современной методики преподавания русского языка как иностранного. Автор рассматривает использование данного метода в пособиях и онлайн-приложении.

Ключевые слова: учебный перевод; семантизация; грамматическая конструкция; речевые образцы.

THE ROLE OF TRANSLATION IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The purpose of this article is to analyze the potential of educational translation from the perspective of modern methods of teaching Russian as a foreign language. The author examines the use of this method in textbooks and an online application.

Key words: educational translation; semantization; grammatical construction; speech samples.

Начиная с прямого метода целью обучения русскому языку было установление непосредственной связи между языковой единицей изучаемого языка и понятием. При таком подходе неостребованным становился родной язык или язык-посредник. Большинство учебников, изданных в Советском Союзе, а впоследствии в Российской Федерации, перестают использовать

язык-посредник, а поэтому из них пропадают следы учебного перевода как одного из методов [1]. Современные учебные издания используют перевод исключительно для семантизации, иногда даже неоправданно. Например, этот прием можно наблюдать даже в учебниках, адресованных учащимся продвинутого уровня. Так, в учебном пособии, предназначенном для курса «Язык специальности», каждая тема начинается с очень подробного лексического минимума, сопровождаемого переводом: *Лингвистика – 语言学*; *Лингвистика текста – 文本的语言学*; *Математическая лингвистика – 数学语言学* [2, с. 11].

В учебниках русского языка как иностранного, издаваемых за рубежом, как правило, активно используется язык-посредник и, следовательно, учебный перевод. В качестве примеров были рассмотрены два американских и один французский учебник [3; 4; 5]. Все три издания используют перевод для семантизации, но по-разному: в первом используется классическая версия лексического минимума, во втором – глоссарий, а в третьем – дополнительный комментарий после текста.

В одном из американских и французском учебнике активно используются грамматические и лингвокультурологические комментарии. Например, французские авторы не ограничиваются сравнением русских и французских глаголов движения, а дают подробное объяснение: *En russe on distingue les verbes dits unidirectionnels et multidirectionnels. A un seul verb aller correspondent en russe deux verbs: **идти** et **ходить** pour designer le mouvement a pied...* [5, p. 45].

Американский учебник сосредоточен на объяснении российских реалий, особенно в области образования:

*The word **контрольная** refers to any kind of test. It is the word that most closely describes the kind of test normally found in American classrooms. The word **экзамен** refers to a major examination, such as entrance or exit examinations of the type found at Russian universities or a final examination* [3, p. 102].

Во всех трех учебниках используется перевод для сравнения грамматических особенностей двух языков. Этот прием становится особенно ценным, когда авторы сталкиваются со сложными случаями лексической неоднозначности в двух языках. Например, в одном из американских учебников подробно, с помощью иллюстративных примеров и перевода представлена оппозиция *просить/спросить*. Отсутствие различия между этими лексическими единицами приводит к очень частым ошибкам. К сожалению, среди приведенных английских переводов есть предложение, в котором глагол *to ask* не используется, и он был заменен глаголом *to want* (3. *Кого о чем? Я не хочу их ни о чем **просить**. I don't **want** them to do anything for me.*

Представляется, что в образовательных целях более уместно было бы предпочесть грамматически точный перевод, а не стилистически корректный. К тому же за этим не следуют упражнения, которые могли бы закрепить лексическую разницу между этими двумя глаголами в русском языке и потренировать их употребление.

Во всех изданиях применяется классический перевод текстов, но американские учебники гораздо активнее используют этот прием. Авторы приводят тексты объемом почти в страницу. Вероятно, такие упражнения целесообразнее оставить для курсов перевода, а не для практических языковых курсов. Представляется более удачным использовать фрагментарный перевод в текстах, когда отсутствует отдельная единица. Вот пример текста на изучаемом языке, в котором отсутствуют не случайные лексемы, а единицы *много / многие (many/various)* в разных синтаксических конструкциях:

Сейчас в магазинах и на рынках Санкт-Петербурга _____ (many) разнообразных продуктов питания. _____ (Many of them) раньше никогда в России не продавались. _____ (Many) из этих продуктов привозят из-за границы.

В качестве рекомендации по использованию учебного перевода на занятиях русского языка как иностранного можно обратиться к работе с «ложными друзьями» переводчика, или ложными ассоциатами. В лингводидактике на этот феномен чаще всего обращают внимание преподаватели английского языка. В отличие от них, русисты на занятиях по русскому языку как иностранному редко используют этот ассоциативный потенциал учащихся. Если на начальном этапе в современных учебниках интернациональная лексика занимала достойное место уже в первых уроках, то на других этапах освоения русского языка ей не уделяется почти никакого внимания. А ведь ассоциаты могут стать структурной лингвистической основой для работы над лексикой на продвинутом этапе обучения. Кроме того, подобный подход может обеспечить взаимосвязь глобального и национального, требования, предъявляемого к современным пособиям по иностранным языкам. Примером подобной работы могли бы стать упражнения на перевод с русского на английский или в обратную сторону, предложения, в которых встречается русский ассоциат или лексема, которой чаще всего переводится английский прототип.

В Вене состоялся бал дебютанток.

Для поступления нужно получить высокий балл.

Баллы очень важны при поступлении.

*A debutante **ball** was held in Vienna.*

*You need to get a high **score** to get in.*

Scores are very important when you apply.

Учебный перевод активно используется в последнее десятилетие в мобильных приложениях, предназначенных для изучения иностранных языков.

Одним из самых используемых стало приложение Duolingo. Очевидно, что подобные приложения не полноценная альтернатива традиционной системе преподавания языков, однако широкое распространение данного инструмента заставляет нас обратить на него внимание и проанализировать, как в нем используется такой прием, как учебный перевод. Самый частый прием – поиск соответствующей пары, на более поздних этапах приведенная лексема приводится только в аудиоформате. С самого начала предлагаются многочисленные задания на перевод отдельных высказываний, а затем – перевод реплик в диалогах и мини-текстов.

Надо признать, что с методической точки зрения приложение не всегда соответствует высоким стандартам. Это замечают и те, кто, пользуясь им, изучают другие языки. Во-первых, это странный выбор лексики. Во-вторых, это вариативность перевода единиц на самом начальном этапе. Так, лексеме *молодец* соответствуют и *well done* и *good job*. В-третьих, на самом раннем этапе вводятся междометия, которые относятся к очень неформальному регистру общения (*Ну ты в метро*). Понятно, что разработчики ориентировались на молодую аудиторию, но даже если говорящий принадлежит к этой возрастной группе, он все равно может оказаться в неловкой ситуации, если неправильно использует эти языковые единицы. Кроме того, опыт показывает, что мобильными приложениями для изучения иностранных языков в настоящее время пользуются люди разных возрастных групп. Среди них много пожилых людей, которые ценят повторение речевых оборотов в приложении и относительную простоту, но не нуждаются в изучении чрезмерно неформальной лексики. Несмотря на эти недостатки, приложения – чрезвычайно ценный ресурс, в основе которого лежит учебный перевод.

Таким образом, представляется продуктивным более активное использование учебного перевода на занятиях РКИ, согласившись, что на современном этапе языком-посредником можно считать английский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Шукин, А. Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.
2. *Рогозная, Н. Н.* Лингвистика: Учебное пособие по языку специальности. СПб.: Златоуст, 2010. – 136 с.
3. *Kagan, Olga, Miller, Frank J.* В пути. Russian Grammar in Context. New Jersey: Prentice Hall, 1995. – 400 p.
4. *Rosengrant, Sandra F., Lifshitz, Elena D.* Focus on Russian: an interactive approach to communication. New York: John Willey, 1996. – 370 p.
5. *Bron-Tchitchagova, Lydia, Khavronina, Serafima.* Le russe a votre rythme. Paris: Institut d'études slaves, 2005. – 448 p.